

Abstrakt:

Cílem této diplomové práce je analýza nizozemsky psané literatury zabývající se homosexuální tematikou v překladu do češtiny a jejích kritických ohlasů. Výzkumná otázka práce se zakládá na předpokladu, že odlišný společenský přístup k nahlížení na homosexualitu v různých jazykových prostorech může vést k odlišnému přístupu ke zpracování tohoto tématu při překladu literárních děl mezi těmito prostory, případně k odlišnému kritickému a čtenářskému přístupu k těmto dílům, a to na základě odlišného společenského, vědeckého, kulturního, politického a právního vývoje. V jazykovém prostoru vyznačujícím se nižší úrovní společenské akceptace homosexuality (český) tak může docházet k přikládání větší důležitosti tématu homosexuality v díle v rámci literární kritiky než v jazykovém prostoru s vyšší úrovní dosažené emancipace homosexuálů (nizozemsky mluvící). Posun v přijetí díla může být kromě vědomých i nevědomých postupů překladatele a koncepčních rozdílů v jazykových systémech zapříčiněn také mimotextuálními strategiemi, například veřejnou prezentací přeloženého díla. Výzkumná otázka je ověřována analýzou tří prozaických děl nizozemsky psané literatury, která se věnují tématu homosexuality a která byla přeložena do češtiny: *Pijpelijntjes* (Jacob Israël de Haan), *Twee vrouwen* (Harry Mulisch) a *Het derde huwelijk* (Tom Lanoye).

V rámci teoretické části jsou shrnuty nejdůležitější společenské, vědecké, politické, právní a kulturní souvislosti obou jazykových prostorů týkající se homosexuality od konce 19. století do současnosti, a to především s přihlédnutím k vývoji literárnímu. Zohledněny jsou nejvýznamnější literární autoři, jejichž díla měla vliv na vývoj společenských přístupů k homosexualitě. První polovina teoretické části se zabývá společným kulturním kontextem Nizozemska a nizozemsky mluvící části Belgie a veškeré historické souvislosti jsou vztaženy k třem vybraným literárním dílům a jejich kontextuálnímu významu. Druhá polovina teoretické části nabízí srovnání s českým jazykovým prostorem s přihlédnutím k nejvýraznějším rozdílům i spojitostem ve vztahu k prostoru nizozemsky mluvícímu.

Praktická část se zabývá vlastní analýzou vyobrazení tématu homosexuality či motivů s ní souvisejících v každém z vybraných děl. Její součástí je porovnání těchto vyobrazení v původním díle a v překladu a komentář k překladatelským strategiím. V závěru každého oddílu je pozornost věnována vyobrazení a vnímání homosexuality mimo samotný překlad, tzn. v rámci metatextů, jimiž jsou jednak reakce odborné kritiky na díla a texty dílo prezentující, mj. obálky.